

sirha (shaman) (E-86)

definition

1 sirha (shaman) (E-86)

A brief text typed in Devanagari by Chingaru.¹ It is part of a series of definitions written by Chingaru explaining the practitioners who function in a religious role within the village.

1.1 Free Translation of Text

1. *sirha (shaman): A spirit will come to this man.*

2. *Just like this, any time something happens, the spirit will sit. From somewhere else, it won't allow the rābi duk illness to come. And he will heal the house's invalid with the wasting illness. They will say when the village spirit comes about that man, "It is the village sirha," otherwise they will say, "It's an ordinary sirha."*

1.2 sirha (shaman) Interlinear

E-86:1

सीरहा: ए मोनूक के देओ एऊआए।
sirha e monuk ke deo euae
N DEM N CASE N V
shaman this MAN GOL spirit come-3S.F2
sirha (shaman): A spirit will come to this man.

E-86:2.1

असनी काई बीती होले देओ बोसूआए।
əsnī kái bitī hole deo bosuae
ADV PRON CLSS V N V
like this-EMP any thing become-CNSUF spirit sit-3S.F2
Just like this, any time something happens, the spirit will sit.

E-86:2.2

आऊर बाटले रबी दूक के एऊक देऊनोआए।
aur baṭle rābi duk ke euk deunoae
CONJ TR N CASE V V
other direction=SRC illness type GOL come-INF give-CONJ.COMP-not-is.3S
From somewhere else, it won't allow the rābi duk illness to come.

E-86:2.3

आऊर घरो आलस दूक धरलो लोग के छ़ाँडाऊआए।
aur ghəro aləs duk dhəro log ke tṣāḍaūae
CONJ POSSN CN V N CASE CV
and house-POSSV wasting sickness take hold-PTC.3S.M person GOL cause to heal-3S.F2
And he will heal the house's invalid with the wasting illness.

E-86:2.4

हून मोनूक के गाँव चो देओ एते रोले, "गाँव चो सीरहा,"
hun monuk ke gāw tjo deo ete role gāw tjo sirha
DEM N CASE N PRT N V N PRT N
that MAN GOL village =POSS spirit come-CONJ.INC-be-CNSUF village =POSS shaman

¹Text typed in Devanagari by Chingaru Ram Baghel. c1974. Researcher: Fran Woods.

बोलूआत	नाहाले,	"असनी	सीरहा,"	बोलूआत।
boluat	nahale	əsnī	sirha	boluat
V	CONJ	ADV	N	V

say-3P.F2 otherwise like this-EMP shaman say-3P.F2

*They will say when the village spirit comes about that man, "It is the village **sirha**," otherwise they will say, "It's an ordinary **sirha**."*

Abbreviations

3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
M	=	human male
MAN	=	manner
N	=	noun
POSS	=	possessive particle
POSSN	=	possessive noun
POSSV	=	possessive
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
SRC	=	source
TR	=	transitive
V	=	verb